

ZA STARŠICH
A DŽĚCI
FÜR ELTERN
UND KINDER

Lutki

4 2009





ZA STARŠICH

Serbske zymske našožki (1. džěl)	3
Stajnje zaso klocki	7

ZA DŽĚĆI



Witko a nowolětka	9
Rumpodich w pěstowarni	14
Bajkowe hódančko	15
Nowolětne přeća	16

FÜR ELTERN



Sorbische Winterbräuche (1. Teil)	17
Das Jänschwalder Bescherkind	21
Informationen	23

IMPRESUM

LUTKI – 8. lětnik

8. Jahrgang

wuchadza 4 króć wob lěto
erscheint vierteljährlich

Cytkowne zhotowjenje

Herstellung

Domowina – Zwjazk Łužiskich

Serbow z. t., Rěčny centrum WITAJ

Domowina – Bund Lausitzer

Sorben e. V., WITAJ-Sprachzentrum

Spěchowane wot Załožby za serbski
lud, kotraž dóstawa lětnje přiražki
Zwjazka, Swobodneho stata
Sakskeje a Kraja Braniborskeje. /
Gefördert durch die Stiftung
für das sorbische Volk, die jährlich
Zuwendungen des Bundes,
des Freistaates Sachsen und des
Landes Brandenburg erhält.

Hłowna zamołwita

Verantwortliche Redakteurin

Silwija Wjeńcyna,

tel. 03591/550418

Wuhotowanje · Gestaltung

Simona Česlina

Fota · Bilder

Weronika Žurowa (str. 7, 8);

Fotolia.com: Anja Roesnick (titul),

Barbara Schniebel (str. 24);

RCW (str. 15, 21, 23); CSB (str. 14)

Ilustracije · Illustrationen

Martina Gollnick

Čišć a wjazanje · Druck u. Bindung

print24.de

Serbske zymske naložki (1)

Něhdy bě zyma džěcom wosebje witany počas. Na polu a w zahrodce so njedžětaše a dothe čemne zymske wječory skičachu čas za wotpočink a zaběry. W tutym času pěstowachu so naložki, při kotrychž so džěci wobdarjachu. W mnohich spěwach a rymach so hišće džensa wo tym rěči.

Naložki a swjedženje so w zaštych časach skromnišo wotměwachu hač džensa. Jednore žiwjenske poměry a pjenježna nuza njedowolachu mnohim swójbam wulke wudawki za swjedženje. Přiwšěm bě wjeselo na naložki a z tym zwjazanu wotměnu wulke. Jednorosć a skromnosť pokazowaštej so wšědny dzeń runje tak kaž při pěstowanju naložkow. Dorosćeni wšitko tajnje přihotowachu. Tuž běštej wjeselo a džakownosć džěci za to, štož potom dóstachu, čím wjetšej. Wosebje starši ludžo wobžaruja, zo dožiwjeja w našim času na džěcoch přemało wuraza začuća, wjesela a džakownosće. Po jich měnjenju je to scěh toho, zo so cyłkownje nad měru swjeći a zo so džěci často z darami nimale zasypuja.

Nam znate serbske naložki maja swětno kaž tež nabožinske korjenje. Narodnosť a nabožnosť stej při tym wusko splecenedej. Tola naložki njejsu wšudže jenake. Druhdy pěstuja so mjez wosadami, wjeskami abo samo mjez swójbami na rozdžělnu wašnje. Regionalne wosebitosće wobwliwuja čłowjeka cyłe žiwjenje. Tak můžemy wobkedžbować, zo młodzi starši, kiž su so přesydlili, swoje džěco domoj k wowce dowjezu, zo móhlo so na jim z džěcatstwa znatym naložku wobdžělić.

SWJATY MĚRČIN

Kalendariska zyma započina so 21. decembra, hdyž bywaju dny zaso dlěše. Po ludowědže pak je spočatk zymy hižo 11.11., na dnju swjateho Měrcina. Tutón datum woznamjenješe něhdy kónc hospodarskeho lěta a bě wažny termin za wotedaće dawkow, danjow a najenskeho pjenjeza. Z toho je so pozdaću naložk chodženja po swjatym Měrcinje wuwil. Swjaty Měrcin česćuje so jako dobročel chudych. Legenda wo nim powěda, zo rozdžěli swój wojski plašć z mjećom, zo by počojcu prošerjej dał. Tutón šćedriwy podawk je drje zakład naložka, při kotrymž so džěcom małe dary wudžěluja. Naložk Měrcina-spěwanja pěstuje so hač do džensnišeho w serbskich katolskich wsach (nimo Radworja) kaž tež w Budyšinje. Při tym čahaja džěci z měškami dom wot domu spěwajo:

Wjele zboža přejemy
a so pěknje prašamy:
Njej' tu swjaty Měrcin był,
njej' tu ničo wostajil?

Něhdy dawachu hospozy džěcom jabłuko, worjечи abo poprjancy. Džensa bywaju dary wotpowědnje zwyżšenemu žiwjenskemu standardej wjetše. Zwěšćamy tež, zo stajnje młódše džěci naložk pěstuja, mjeztym zo starše lědma hišće po Měrcinu chodža. We wjacorych wosadach so stawizna wo swjatym Měrcinje hrajnje předstaja. Tomu přizamknje so zhromadny nyšpor a lampionowy čah. W Kulowskej wosadze je nimo toho hižo došlo z wašnjom, zo sej mótki pola svojich kmótow a kmótrow swoje „měrcinki“ wotewzaja.

SWJATY MIKŁAWŠ

K najwoblubowanišim swjatym adventneho časa ličimy swjateho Mikławša. Wón bě w 4. lěststotku biskop w Myrje (džensniša Turkowska). Wšelake stawizny pletu so wokoło jeho dobrych skutkow. Nimo po cyłej Němskej pěstowaneje tradicije, po kotrychž džěci škórn před durje staja, mamy wosebite serbske nałożki: W Radworskej wosadze swjeća džěci swjedenžen swjateho Mikławša 6. decembra na samsne



wašnje kaž w druhich serbskich wosadach na swjateho Měrcina. W Kulowskej wosadze chodži Mikławš hižo 5. decembra wječor, přewodžany wot dweju rumpodichow, do swójbow. Po modlitwje a spěwanju so wón džěci praša, hač su w poslednim času poslušne byli a přiwaža jich slubjenja k polěpšenju. Potom přepoda dariki. Něhdy chodžeše Mikławš dom wot domu. Džensa wopytuje jenož swójby z małymi džěćimi.

BORBORKA

K dohodownym postawam słuša tež Borborka. Wona chodži w Sulšecach (pola Kulowa) na předwječoru swjateje Borbory, potajkim 3. decembra, k małym džěćom. Ju přewodžeja zwjetša wjacori na rumpodichi předrasćeni młodostni. Borborka připowědža swój přichad z klinkotanjom zwónčka abo bićom pruta wo wokno. Starši ju witaja a do domu proša. Po zhromadnej modlitwje wšitcy Borborku w jeje dołhim běłym šaće, rukajcach, šlewjerju a wěńčku wobdźiwuja. Dokelž nchtó spóznać njesmě, što so za šlewjerom chowa, wona žane słowo njepřaji. Sobuducy towaršojo pak so džěci za jich zadžerženjom prašeja a je wotpowědnje chwala abo chłostaja. Wulko-myslnje, ale mjelčicy dari Borborka kóždyemu džěsću sólđkosće.

DŽĚĆETKO

W ewangelskej wosadze Slepo wobradža w adventnym času džěćetko. Hač do pjeć-džesatych lět 20. lěstotka žiwa tradicija je so před něšto lětami zaso wozrodźila. Něhdy chodžeše džěćetko z dwěmaj přewodžerkomaj dom wot domu, džensa wopytuje z nimaj pěstowarnje, šulu a seniorowe skupiny.

Džěćetko być bě přeco česć. Stajnje ta holca, kotraž měješe so na nowe lěto



wudać, smędzeše je předstajić. Běše-li jich wjac, so mjezsobu dojednachu abo losowachu. Po wsy chodžeše džěćetko na adwentnych njedzelach. Starši, kotřiž mějachu za swoje džěći hižo do hód dariki, přeprosychu sej džěćetko do domu. Dokelž pak móžeše sej to jenož mało swójbow dowolić, syła džěći tutomu nałożkej jenož přihladowaše.

Byrnjež něhdy kóždy wjes Slepjanskeje wosady swoje wosebite wašnje zdrasćenja džěćetka měła, twori zakład woblecenja

njewjesćinska drasta, kotraž so z pisanyimi bantami wudebi. W prawej ruce džěrži džěćetko z barbojnymi seklemi wozdobjeny prut, w lěwej pak zwónčk. Dokelž džěćetko nchtó spóznać njesmě, ma wobličo ze šlewjerom zakryte. Bjeze słowa wobradža džěćom jabłuko a poprjancy a pomajka je na ličko. Dorosćenych dótknje so z prutom trójce ramjenja. To ma jim zbožo přinjesć. Praji so, zo ma džěćetko jenož w swojej wsy magisku móc.

JANŠOJSKI BOG

Tež delnjołužiske džěći wopytuje bože džěćetko. Sewjerowuchodnje Choćeбуza, w Janšoјcach, mjenuja je „Janšoјski bog“. Tež tu so młoda holca tak zdrasći, zo njeje spóznać. Na čerwjenu suknu zwjaza sej bětej fali, jednu přědku a druhu zady. K tomu wobleče sej bětu bluzu a tyknje sej bětej rukajcy. Mjezwočo zakrywa rubiško. Hłowu pyši kwasny wěňčk z wjele pisanyimi bantami. Janšoјski bog, kotrehož přewođujetej holcy w delnjoserbskej narodnej drasće, wobradža małym džěćom mjelčicy słódkosće a pomajka je ze swojim žiwjenskim prutom. Džěći pak přednjesu jemu basnje a spěwy.

PATORŽICA

Hody su swjedzeń naroda Jězusa Chrystusa. Patoržicu, 24. decembra, stajeja so w katolskich cyrkwach a swójbach bože narodki a džěćom powěda so bibliska stawizna. Tež ewangelske swójby wužija patoržicu k přihoťej na Jězusowy narod z tym, zo sej z džěćimi popođnju hodownu hru wobhladaja.

Hišće srjedz 19. lětstotka njebě we Łužicy z wašnjom, na patoržicy wobradžeć. Hakle poněčim so darowanje pod hodownym štomom přesadzi. Wobradžeše něhdy

bože džěco dary, tak přewza přiběrajo rumpodich tutón nadawk. Husto chłostaše wón džěci na hrube wašnję, tak zo so před nim bojachu. Kóždy dósta to, štož naj-nuznišo trjebaše. Tež pod chudymi poměrami spytachu starši swojim džěcom něšto k hrajkanju darić. Starše hrajki so ponowichu abo přez jednotliwe nowe džěle wudospołnichu. Přeca džěci běchu skromne, dary snadnuške. Džěci pak běchu spokojne a wjeselo a džakownosć běštej wulkej.

Božodzěšcowy štom ze swójskeho lěsa debješe so něhdy z čerwjenyimi jabłukami a worjechami, zdžěla tež se słomjanymi hwězdami abo poprjancami. W Delnjej Łužicy wokoło Bórkowow znajachu



„drebom“. Bě to z drjewa zhotowjene krosno, kiž so z wjele lubosću wupyšī a tak chudšim swójbam hodowny štom naruna, kiž sej jón financielnje dowolić njemóžachu. Hodowny čas kónči 2. februara, na Swěčk Marije. Zo bychu swěčki přez cyły

čas štom wobswětledi, so tak rozdžělichu, zo kóždy dzeń jenož wěsty čas swěcachu. Hakle hdyž so štom zrumowa, smědzachu džěci slódku wozdobu zjěsć. Ze štoma pak zhotowi nan mutlički za domjacnosć.

Patoržicu pěstowachu so něhdy mnohe wašnjja, kotrež běchu so ze starodawnych časow wobchowali. Rano so kokošam a husycam pica do kruha zesypa, zo njebychu w nowym lěće dwór wopušćili a jeja do cuzych hnězdow nosyli. Připołdnju wołachu so štomy k wobjedu, zdžěla tež skót. Patoržicu popołdnju so tak mjenowane lětka pječechu. Při tym formowachu džěci ze seloweho čěsta wšelaki domjacy skót. Přenjeho januara dachu tute nowolětki skotej do picy, zo by so zboha radžił.

NOWE LĚTO

Na nowe lěto běchu wašnjja a přiwerki woblubowane, kotrež mějachu přichod wěšćić a k zbožu dopomhać. Wěrješe so na přikład, zo so sony w dwanaće nocach mjez 25. decembrom a 6. januarom zwoprawdza. Na tutych dnjach njesmědžeše so płokać, ani přasć. Silwesterski wječor njenamaka něhdy mjez swójbami wosebiteje kedźbnosće. Jenož młodžina džěše na reje. Swójbny, susodam a při wuznym přeješe so na nowe lěto bože žohnowanje a strowota. Něhdy dóstachu džěci po zbožopřeću k nowemu lětu kmótřiške dary, wulku całtu, jabłuka a worjehi. Po Třoch kralach, 6. januara, začahny zaso wšědny dzeń do swójbow. Nětko smědžeše so zaso płokać, přasć a žito młóćić.

W poslednich lětach wobkedźbujemy tež w serbskich katolskich kónčinach wjac a wjac hwězdnych spěwarjow. Woni su popuću dom wot domu, zo bychu sej wot ludži pjenježne dary za karitatiwne zaměry wuprosyli.

Gizela Brukowa



Stajnje zaso KLOCKI

Hody steja před durjemi a džěci maja nuzne, zo bychu rumpodichej abo božemu džěsću sčasom wšě swoje přeća sposrědkowali. Dokelž znaju dohodownu hektiku wobstaranja darow dla, chcu zajimowanym staršim hrajkow doporučić, wo kotrejž sym runja swojim džěćom stajnje znowa zahorjena.

Spočatnje chcu naspomnić, zo wupy-tanje darow počezuje, zo mamoj třoch synow w starobje 4, 6 a 8 lět. Starobny wotstawk je potajkim poměrnje mały, tak zo móže młódsi zasadnje hrajki staršeho přewzác. Njetrjebamy tuž scyła telko nowych hrajkow. Přiwšěm pak

ma rumpodich tola kóždemu něšto darić, a byrnjež něšto mjeiše było, přetož hody njedawa drje ničo hóršeho hač přestapjene džěćace mjezwoča. Što potajkim wubrac z přewulkeho poskitka? Dokelž je namaj z mužom wažne, zo so synojo tež hroma-dže hrajkaja, hladamoj stajnje za darom, kiž k tomu přinošuje. Nimo toho spytamoj pak tež kóždemu swoje přeće spjelnić – jedne přeće! Zo njeby so hrajkanska stwa za dwaj dnjej pukała, přewostajimoj rady tu abo tamnu „skazanku“ džědaj a wowce. Tež pola tamneju džěda a wowki je wězo wobradženje. Hrajki, kiž so tam darja, pak tam tež wostanu. Tak njetrjebaja wnučki,

hdyž wowku a džěda wopytaja, hrajkji wot doma sobu nosyć. Tak daloko k „systemej“, kiž je so w našej swójbje w běhu lět jako praktikabelny wopokazał. Dalokož móžu so prawje dopominać, je psychologa Tadej Šiman jónu w „Lutkach“ pleděrował za – mjenuju je raz – systemowe hrajkji.

K tutym hrajkam słušeja na přikład lego-klocki. Hižo wjacore lěta su wone pola nas doma stajnje zaso móda. Wšitcy drje je znajemy, tuž je tu dale wuchwalować njetrjebam. Loni je rumpodich našu domjacnosć wo dalše klocki wobohaćil. Su z drjewa a něhdže 12 cm dołhe, 2 cm šěroke a 0,5 cm tołste. Z 200 tajkimi drjewjanymi ryhelemi naši synojo po hodžoch započachu, mjeztym – po někotrych narodninach – mamy jich něhdže 800. Doporučila bě mi tutu jednoru hrajku nazhonita kubłarka. Tež ja wšak sym hižo dlěje wobkedžbowała, zo twarješe sej najstarši syn přeco zaso z Jenga-klockow (te su za starše džěći) nahladne

twarjenja. Pytnych, zo čini jemu wjeselo, klocki po swojej fantaziji porno sebi abo jedyn na druhi kłasc abo stajeć. Kaž móžeće na fotomaj widžeć, hodža so z nowych klockow-ryhelow hišće wo wjele kompleksniše konstrukcije twarić. Tak je naša hrajkanska stwa prawidłownje z wjetšimi a mjeńšimi mostami, wěžemi, tunlemi abo garažemi zatwarjena. Hólcy zwučahaja z kamorow potom tež wšě druge drjewjane klocki a kuluški, zo bychy je do svojich „projektow“ zapřijeli. Tak wjedu drjewjane kolije přez tunl, awtka dóstanu nowu garažu a Indianojo a ryčerjo chěžu abo samo twjerdžiznu. Sym prosće stajnje zaso zahorjena a wjeselu so z džěćimi nad poradženymi nowotwarami. Mam začišč, zo su při hrajkanju cyle při sebi. Wobkedžbujy tež, zo so mjezsobu poradžuja a sej pomhaja.

Wězo ma tuta hrajka tež swoju pedagogisku hódnotu – spěchuje kreatiwnosć a wužaduje sej wušiknosć resp. motoriku džěšća. Wšako njehodža so tute drjewjane klocki kruće mjezsobu zwjazać. A cyle bjez wutrajnosće cyły twarski akt tež njewuńdže. Nimo toho mam za dobre, zo móža sej z tutymi klockami młódše džěći runje tak intensiwnje hrajkać kaž starše. A drjewa so njeskóncuje.

Pytnjeće, zo mje tuta hra wopravdže přeswědčuje. Bjezdweła pak by sej hišće wjace popularnosće zaskužiła. Klocki (na př. marki Kapla) su w fachowych wobchodach na předań. Inwesticija je po płaćiznje drje dosć intensiwna, tola hodži so skład džakowano kompaktnym pakćikam po 200 klockach krok po kroku rozšěrić. Hdys a hdys pak so na př. we Wojerowskej wulkokupnicy – a nic jenož tam – tež podobne klocki k přijomnišej płaćiznje poskićuja. *Weronika Žurowa*



Witko a nowolětka



Witko je sej čěsto spřihotowať.
Što móžeš z čěsta pjec?
Powědaj, što by ty z čěstom
činiť/-a! Wumoluj wobraz!

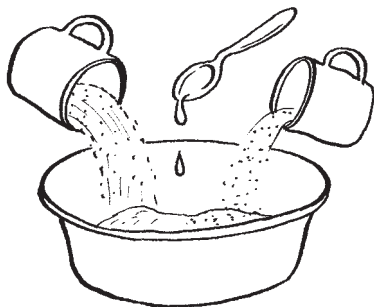
Witkowe često njehodži so za poprjancy, ani za tykanc abo pampuchi. Witko ma wosebite često – selowe često. Z njeho chce wón nowolětka zhotowić. To móžeš ty z pomocu twojeju staršeju tež! Takle spřihotuješ sej selowe često!

Trjebaš:

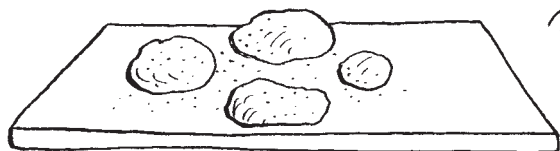
1 šalku muki

1 šalku sele

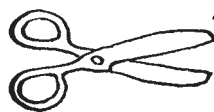
8 do 10 lžicow wody



Daj wšitko do šklě a změšej
přidawki do kruteho čěsta!
Potom polož čěsto na blido!



IV
nož



nožičky

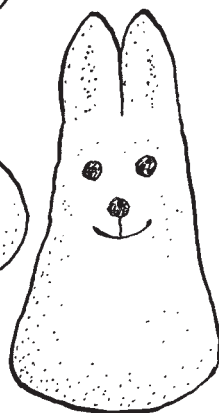
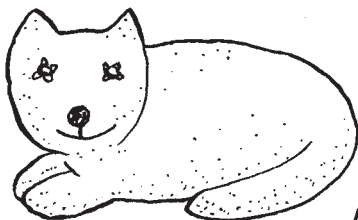
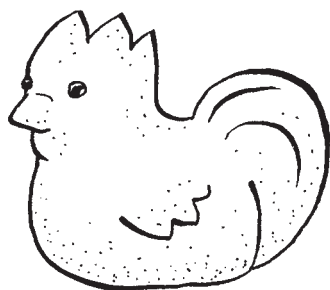
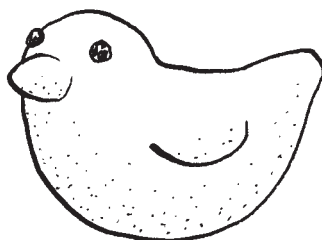
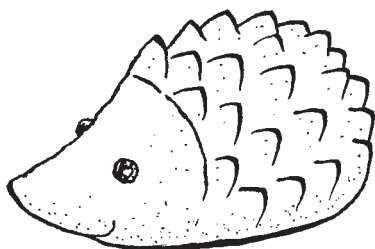


malíki



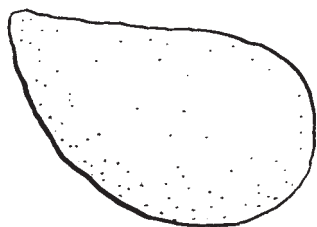
kulki popjera

Rozděl čěsta na všelako
wulke džěle! Spřihotuj sej
grat a přirodny material
za wudebjenje čěsta!

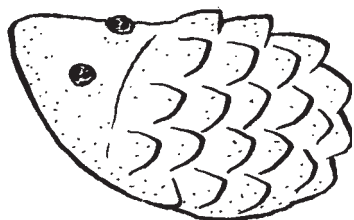
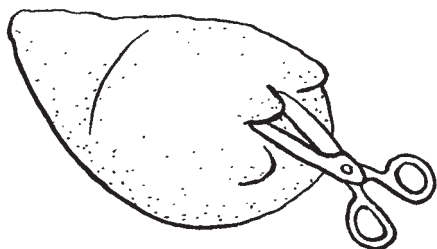


Sformuj z čěsta zwěratka!

Takle formuješ jěžika!



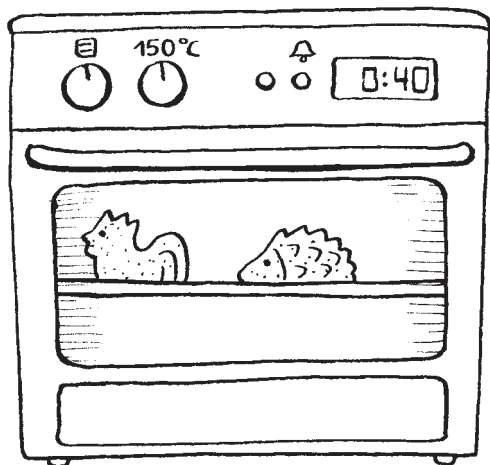
Sformuj z česta podołhojtu kulku. Na jednym kóncu sčehń ju do kónčka, tak zo nastanje wulka kapka!



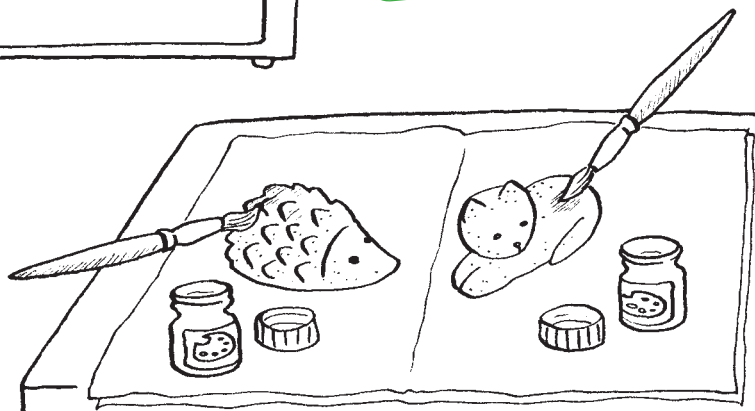
Na kulowatym kóncu kapki započejo třihaj z nožicami třiróžki hač do třištwórciny česta! Druhi kónc kapki při tym wuwostaj! To je klama jěžika. Tykń kulce popjera jako wóčce do česta!



Położ wšitke sformowane džěle česta na blach, ale nic přewusko hromadže.



Suň blach do něhdže
150°C horcych kachli!
Po 30 do 40 mjeńšinach
můžeš čěsto z kachli
wzać!



Hdyž je čěsto wustudnjene,
můžeš je pisane pomolować.



Nowolětka su so w prjedawšim času skotej dawali,
zo by so derje radžit. Twoje nowolětka můžeš swójbnym
abo přečelam darić, zo bychu jim zbožo přinjesli.
Nowolětka so 1. januara daruja.

Rumpodich w pěstowarni

Witko ma wjele fotow wo hajenju serbskich natožkow w pěstowarnjach. Tu su někotre fota z Pančičanskeje pěstowarnje. Wo kotre natožki so tu jedna? Pomhaj Witkej a praj, kotre natožki na fotach spóznaješ.



(swiaty Mirkawš, bože dźečo a rumpodich)

Bajkowe hódančko

W nazymskich prózdninach předstajichu šulerjo prózdninskeho lěhwa Rěčneho centruma WITAJ w Njeswačanskim džěćacym domje „Maks a Moritz“ dźiwadłowu hru „Sněholinka a druge bajki“. Je to bajkowe hódančko, w kotrymž chowa so dohromady džewjeć bajkow. Někotre bajki namakaš w slědowacych hrónčkach!

Nošu rady kapičku
cyle rjanu čerwjenu.
Babu, wino w korbiku
mam za wowku we lěsu.

(Čerwjenačka)

„Wjelk je mortwy, tralala“,
sedmjo wjes'le spěwaja.
Mać je koza wjesota,
kiž jich z brjucha wuchowa.

(Wjelk a sydom kózlatkow)

W lěsu tajnje zaskaka
mały mužik bjez mjena.
Předže złoto ze słomy,
chce měč džěćo kralowny.

(Cyketařka)

Tam za sydom horami
bydla maće palčiki.
Holčka, rjana njewjesta,
pilna je jim hospoza.

(Sněholinka)



Nowolětne přeća

Nowe lětko přišlo je.
Što nam rjane přinjese?
Měr a pokoj přeju sej,
wójna ničo rjane njej'.

Z přećelemi zhromadnje
hrajkač chcu sej spokojnje.
Wulka hara, rozkora
njevch je při tym njeznata.

Dalše přeća wupraju
wšitkim mojim lubym tu:
Njevch je kruta strowota
wam tež přeco spožčena.

Nowe lětko přinjese
hodžinki nam zbožowne.
Zbožo trjeba kóždy z nas,
njevch tuž zwjeseli tež was.

Silwija Wjeńcyna



Sorbische Winterbräuche ⁽¹⁾

In früherer Zeit war der Winter für die Kinder eine besonders willkommene Jahreszeit. Die Feldarbeit ruhte und lange dunkle Winterabende schenkten den Menschen Geruhsamkeit. So hatten die Kinder Zeit für eigene Beschäftigungen. In dieser Zeit wurden verschiedene Bräuche gepflegt, bei denen sie beschenkt wurden. Zahlreiche Winterlieder und Reime künden noch heute davon.

Die Feste und Bräuche wurden früher eher bescheiden ausgerichtet. Einfachere Lebensverhältnisse ließen große Ausgaben für die beliebten Höhepunkte im Jahresverlauf nicht zu. Dennoch war die Vorfreude auf bevorstehende Bräuche und die damit verbundene Abwechslung bei allen groß. Die Vorbereitungen der Erwachsenen waren heimlich, umso größer war die Freude der Kinder schon über kleine Gaben. Viele ältere Menschen bedauern, dass Gefühle der Dankbarkeit heute nicht mehr so ausgeprägt sind wie früher. Das ist wohl darauf zurückzuführen, dass oft übermäßig gefeiert wird und Kinder mit Geschenken überhäuft werden.

Bei vielen Bräuchen sind Religiöses und Nationales eng verflochten. Regionale Besonderheiten in Sitte und im Brauchtum prägen die Menschen für ihr Leben. So ist zu beobachten, dass junge Eltern, die ihren Heimatort verlassen haben, ihre Kinder zu bestimmten Anlässen zu den Großeltern bringen, damit diese am Brauchtum im ursprünglichen Heimatort teilhaben können.

SANKT MARTIN

Der kalendarische Winteranfang ist auf den 21. Dezember festgelegt. Nun werden die Tage schon wieder länger. Landläufig beginnt für die Menschen der Winter aber schon am Martinstag, dem 11. November. Dieses Datum galt früher als Abschluss des Wirtschaftsjahres und war ein wichtiger Termin für die Abgabe der Steuern, Zinsen und des Pachtgeldes. Diese Verpflichtungen waren wohl der Hintergrund für die Entwicklung des Martinsingens.

Sankt Martin wird als „Bischof der Armen“ verehrt. Der Legende nach teilte er während der Soldatenzeit seinen Mantel mit einem Bettler. Diese mildtätige Geste wurde zum Sinnbild für das Verteilen von Geschenken an die Dorfkinder. Deshalb ziehen bis heute am Martinstag in den sorbisch-katholischen Dörfern (außer der Gemeinde Radibor, wo der Brauch am 6. 12. gefeiert wird) sowie in Bautzen die Kinder von Haus zu Haus und bitten mit dem folgenden Lied um Gaben:

Wjele zboža přejemy

a so pěknje prašamy:

Njej' tu swjaty Měrcin był,

njej' tu ničo wostajik?

(Wir wünschen viel Glück und fragen ganz lieb: War der heilige Martin hier, lieB er etwas da für uns?)

Waren die Geschenke früher eher kleine Gaben wie Obst, Nüsse und Kekse, so fallen sie heute zunehmend üppiger aus. Es zeigt sich auch, dass diejenigen, die heute den Brauch pflegen, immer jünger werden. So sind in der Sängerguppe

schon Dreijährige dabei, während die älteren Kinder kaum noch mitgehen.

Am Abend wird in einigen Kirchgemeinden die Legende vom heiligen Martin szenisch dargestellt. Dem schließt sich ein gemeinsames Gebet und ein Lampionumzug an. In der Wittichenauer Gemeinde ist es Brauch, dass die Kinder ihre Paten aufsuchen, um ihr Patengeschenk entgegen zu nehmen.

DER HEILIGE NIKOLAUS

Der heilige Nikolaus ist der wohl beliebteste Heilige der Adventszeit. Der Überlieferung nach war er im 4. Jahrhundert Bischof in Myra, einem kleinen Ort am Mittelmeer in der heutigen Türkei. Seine guten Taten werden in mehreren Legenden beschrieben. Zu den Kindern der Wittichenauer Gemeinde kommt der heilige Nikolaus, begleitet von zwei Weihnachtsmännern, schon am Abend des 5. Dezembers. Nach gemeinsamen Gebet und Gesang befragt der Nikolaus die Kinder zu ihrem Verhalten im letzten Jahr, nimmt ihre Versprechen zum zukünftigen guten Benehmen ab und übergibt dann kleine Geschenke.

DIE HEILIGE BARBARA

In Sollschwitz bei Wittichenau kommt die heilige Barbara am Vorabend des 4. Dezembers in Begleitung zweier oder mehrerer Burschen, die als Weihnachtsmänner verkleidet sind, zu den kleinen Kindern. Ihren Besuch kündigt sie mit dem Läuten eines Glöckchens an oder indem sie mit der Rute ans Fenster schlägt. Die Eltern begrüßen die Borborka und bitten sie herein. Nach einem Gebet wird die Borborka von allen bewundert, denn sie ist in ein langes weißes Kleid mit Schleier und Kranz gekleidet und trägt weiße Handschuhe. Niemand



darf erkennen, wer sich wirklich hinter dem Schleier verbirgt. Deshalb spricht sie kein einziges Wort. Das Sprechen übernehmen ihre Begleiter, die sich nach dem Betragen der Kinder erkundigen und dann Lob oder Tadel aussprechen. Großzügig, aber immer schweigsam beschenkt Barbara die Kinder dann mit Süßigkeiten.

DAS SCHLEIFER BESCHERKIND

In der evangelischen Kirchgemeinde Schleife erscheint in der Adventszeit das „džěćetko“ Bescherkind. Die bis in die 50er

Jahre des vergangenen Jahrhunderts lebendige Tradition wurde vor einigen Jahren wieder belebt. Ehemals ging das Bescherkind mit seinen zwei Begleiterinnen regelmäßig an den Adventssonntagen von Haus zu Haus, heute besucht es Kindergärten, die Grundschule und die Seniorengruppen.

Das džěćetko wurde jedes Jahr von demjenigen jungen Mädchen dargestellt, das im nächsten Jahr heiraten wollte. Waren es mehrere, musste man sich untereinander einigen oder durch Los bestimmen, welches Mädchen das Bescherkind sein durfte. Džěćetko zu sein war eine große Ehre. Vor allem Eltern, die schon vor dem Weihnachtsfest kleine Geschenke für ihre Kinder hatten, luden das Bescherkind zu sich ins Haus ein. Da sich das aber nur wenige leisten konnten, schauten viele Kinder im Dorf dem Brauch nur zu. Jedes Dorf des Schleifer Kirchspiels kleidete sein džěćetko auf besondere Weise an.

Die Grundlage der Kleidung des Bescherkindes bildet die Brauttracht und viele Schleifen, Bänder und Schmuckstücke. In der rechten Hand trägt es eine mit bunten Schleifen geschmückte Rute, die Lebensrute. Um die linke Hand ist ein Glöckchen befestigt. Da das Bescherkind nicht erkannt werden darf, wird das Gesicht verhüllt. Schweigend beschert es den Kindern einen Apfel und Pfefferkuchen und streichelt den Kindern die Wange. Die Erwachsenen werden dreimal mit der Rute an der linken Schulter berührt. Dies soll Glück verheißen.

DAS JÄNSCHWALDER BESCHERKIND

Auch in der Niederlausitz werden Kinder von einem Bescherkind besucht. Nordöstlich von Cottbus, in Jänschwalde, kennt

man den Janšojski bog, das Jänschwalder Bescherkind. Ähnlich wie bei den anderen wird das Jänschwalder Bescherkind durch ein junges Mädchen dargestellt, das nicht erkannt werden darf. Auf einem roten Trachtenunterrock trägt es zwei weiße Schürzen, eine nach vorn und eine nach hinten gebunden. Zudem trägt es eine weiße Bluse und weiße Handschuhe. Das Gesicht verhüllt es mit einem undurchsichtigen weißen Tuch. Als besonderen Schmuck trägt es einen Brautkranz mit vielen bunten Schleifen. Es bringt den Kindern Süßigkeiten und streichelt es schweigsam mit der Lebensrute, nachdem die Kinder gesungen oder ein Gedicht aufgesagt haben.

HEILIGABEND

Weihnachten ist das Fest der Geburt Jesu Christi. Heiligabend werden in katholischen Familien und Kirchen gemeinsam mit den Kindern Krippen aufgestellt und die biblische Geschichte erzählt. Auch evangelische Familien nutzen den Tag zur Vorbereitung auf Christi Geburt und besuchen am Nachmittag mit ihren Kindern das Krippenspiel.

Noch bis zur Mitte des 19. Jahrhunderts war das Bescheren zu Weihnachten in der Lausitz nicht üblich. Erst nach und nach setzte sich der Brauch und der Weihnachtsmann als Gabenbringer durch. War es anfangs die Aufgabe des Christkindes zu beschenken, übernahmen später Knecht Ruprecht oder der Weihnachtsmann diese Aufgabe. Er strafte oder rügte oft auf grobe Art, so dass die Kinder vor ihm lange Zeit Angst hatten. Die Geschenke waren einst karg und praktisch. Jeder bekam, was er nötig brauchte. Die Eltern versuchten, ihren Kindern immer auch etwas zum

spielen zu schenken. Ältere Spielsachen wurden aufgearbeitet oder durch neue Teile ergänzt. Die Wünsche der Kinder waren bescheiden, die Gaben klein, doch die Freude und Dankbarkeit waren groß.

Der Christbaum wurde früher mit roten Äpfeln, Nüssen, Strohsternen und manchmal auch mit Pfefferkuchen oder Zuckerkringeln verziert. In der Niederlausitz um Burg kannte man den „dreboom“. Das war



ein aus Holz gefertigtes Gestell, das liebevoll dekoriert wurde und so den Weihnachtsbaum ersetzte, den man sich nicht leisten konnte. Die Weihnachtszeit endet an Mariä Lichtmess, dem 2. Februar. Um den Baum über die ganze Weihnachtszeit erleuchten zu können, wurde das Brennen der Kerzen am Baum so eingeteilt, dass sie erst am letzten Feiertag ausbrannten. Erst wenn der Weihnachtsbaum abgeräumt wurde, durften die Kinder den süßen Schmuck vom Baum naschen. Aus dem trockenen Baum fertigte der Hausherr Quirle für die Küchenarbeit an.

Am 24. Dezember wurden verschiedene abergläubische Sitten gepflegt. So wurde am Morgen den Hühnern und Gänsen das Futter in einen Kreis gestreut. Das sollte das Federvieh davon abhalten, den Hof zu verlassen und die Eier in fremde Nester zu legen. Zum Mittagessen wurden die Obstbäume und manchmal auch die Tiere an den Tisch gerufen. Am Nachmittag wurden Salzteigfiguren „lětka“ (Jährchen) gefertigt, welche am Neujahr als „nowo-lětka“ (Neujährchen) dem Futter der Haustiere beigemischt wurden, damit sie im neuen Jahr prächtig gedeihen.

DAS NEUJAHR

Zum Neujahr waren vor allem Orakel beliebt, die die Zukunft voraussagten und Glück bringen sollten. Man glaubte daran, dass sich die Träume der zwölf Rauh-Nächte zwischen dem 25. Dezember und dem 6. Januar erfüllen würden. Während dieser Tage durfte man auch nicht waschen oder spinnen.

Der Silvesterabend selbst fand in den Familien keine große Beachtung, nur die Jugend ging zum Tanz. Den Familienmitgliedern und Nachbarn sprach man am Neujahrmorgen Gottes Segen und Gesundheit aus. Ehemals bekamen die Patenkinder, nachdem sie ihren Paten Neujahrsgrüße überbracht hatten, eine große Semmel, Äpfel und Nüsse geschenkt.

Nach dem Feiertag der Heiligen Drei Könige am 6. Januar kehrte wieder der Alltag ein. Wäsche wurde gewaschen, Wolle gesponnen und Getreide gedroschen.

In den letzten Jahren können wir in den sorbischen Gemeinden immer mehr Sternsinger beobachten, die singend von Haus zu Haus ziehen und Geld für karitative Zwecke sammeln.

Gisela Bruck



Das Jänschwalder Bescherkind

Ging früher das Jänschwalder Bescherkind ausschließlich in Jänschwalde von Haus zu Haus, um die Kinder am Mittwoch vor Heiligabend zu beschenken, so bekommen es Kinder heute in der Vorweihnachtszeit auch außerhalb des Ortes zu sehen. Es besucht sogar alle 14 WITAJ-Gruppen der Niederlausitz. Dies ermöglicht ein Projekt des Ministeriums für Bildung, Jugend und Sport des Landes Brandenburg, das mit Hilfe des WITAJ-Sprachzentrums Cottbus mit Leben erfüllt wird und sich „Effektive Vermittlung der niedersorbischen/wendischen Sprache im Kindertagesstättenbereich“ nennt.

Es ist Anfang Dezember, also wieder einmal Zeit für mich, mit dem Jänschwalder Bescherkind und seiner Begleiterin die WITAJ-Kinder zu besuchen. Zunächst

einmal fahre ich, den Kofferraum voller Süßigkeiten, mit der Begleiterin nach Jänschwalde, um das Bescherkind abzuholen. Im Wohnzimmer von Frau Luise Freitag wird der „Janšojski bog“, wie das Bescherkind sorbisch/wendisch heißt, bereits angekleidet. Früher geschah dies in der alten Spinnstube, die es heute jedoch nicht mehr gibt. Frau Freitag führt diesen schönen alten Brauch nun in eigener Initiative fort. Einige Trachtenteile hat sie eigenhändig angefertigt. Zudem pflegt, wäscht, bügelt und repariert sie die Tracht des Jänschwalder Bescherkindes. Das Ankleiden nimmt eine geraume Zeit in Anspruch, denn es müssen Rock, Hemd, Schürze, Bänderrock, Kopfputz, Stiefel, Handschuhe, Glöckchen, Kränzchen, Kette und Bänder angelegt werden. Das Jänsch-

walder Bescherkind ist – wie es die Tradition vorschreibt – eine junge unverheiratete Frau aus Jänschalde.

Los geht's: Wir steuern den ersten Kindergarten an. Das ist wie in jedem Jahr die Kindertagesstätte „Lutki“ in Jänschalde/Ost. Nachdem wir unser Ziel erreicht haben, füllen wir das „bunzel“ – ein zu einem Bündel zusammengebundenes weißes Tuch – mit Süßigkeiten für die Kinder und zupfen noch einmal die Bänder des Kopfschmucks des Janšojki bog zurecht. Die Kinder der WITAJ-Gruppe erwarten uns bereits. Als dann das Bescherkind mit der Rute an die Tür schlägt und sein Glöckchen erklingen lässt, ist es auf einmal ganz still in der Gruppe. Das Bescherkind betritt schweigend den Gruppenraum. Die Kinder begrüßen ihren lang erwarteten Gast mit dem Lied „Janšojki bog“, das sie extra für diese Gelegenheit einstudiert haben. Ich gebe den Kindern in sorbischer/wendischer Sprache einige Informationen zu ihrem Besucher – dass die mit bunten Schleifen verzierte Birkenrute nicht zur Bestrafung gedacht ist, sondern Glück und Gesundheit für das kommende Jahr bringt, und dass das Bescherkind das Tülltuch und die bunten Bänder vorm Gesicht trägt und nicht sprechen darf, um unerkannt zu bleiben. Doch die meisten Kinder wissen das natürlich schon längst, denn sie sind ja nicht das erste Mal dabei und außerdem von ihren Erzieherinnen auf dieses Ereignis gut vorbereitet worden. Nun wird das Jänschalder Bescherkind von seiner Begleiterin von Kind zu Kind geführt. Dies ist notwendig, da das Bescherkind durch seinen Tüllschleier und die Bänder kaum etwas sehen kann. Mit seiner Rute streicht es nun jedem Kind sanft über Kopf oder Schulter.

Den Jüngsten streichelt das Bescherkind mit der weiß behandschuhten Hand die Wange, da ihnen die Rute nicht so ganz geheuer zu sein scheint. Dann bekommen die Kleinen endlich die ersehnten Süßigkeiten aus dem weißen Bündel gereicht. Es ist schön zu erleben, wie sie sich an solch kleinen Dingen erfreuen können. Die Aller kleinsten haben auch schon mal ein wenig Angst, da alles so unheimlich still vorstattengeht und das Bescherkind sein Gesicht nicht zeigt. Ab und zu muss darum auch ein Kind getröstet werden. Aber spätestens, wenn es die Süßigkeiten in seiner Hand hält, ist von Furcht nichts mehr zu spüren. Auch die Erzieherinnen werden vom Bescherkind mit der Glück bringenden Birkenrute berührt und bekommen neue Materialien für die Arbeit in der WITAJ-Gruppe. Auch dies ist mittlerweile schon Tradition. Nachdem alle Kinder beschert wurden, bieten sie nun ihrerseits dem Jänschalder Bescherkind ein kleines Programm, bestehend aus Weihnachtsliedern und -gedichten. Das Bescherkind winkt den Kindern zum Abschied noch einmal kurz zu und macht sich schweigend auf den Weg – zur nächsten WITAJ-Gruppe.

Nach den Besuchen in den Gruppen fahren wir drei wieder nach Jänschalde zurück, wo Frau Freitag schon auf uns wartet. Das Bescherkind wird wieder entkleidet und Frau Freitag legt sich die Sachen zum Waschen und Bügeln zurecht, denn auch beim nächsten Termin muss das Bescherkind wieder korrekt sein. Auf meinem Weg zurück nach Cottbus ins WITAJ-Sprachzentrum sehe ich noch immer die vielen leuchtenden Kinderaugen vor mir und freue mich schon auf morgen, wenn wir die nächsten WITAJ-Gruppen aufsuchen werden. *Gunda Heyderowa*

Das Modell WITAJ nun auch in der Wittichenauer Kita

In der Wittichenauer Kindertagesstätte in Trägerschaft des Christlich-Sozialen Bildungswerkes Sachsen e. V. wurde Anfang August 2009 erstmals eine sorbische Gruppe eingerichtet. Dabei arbeiten die zwei verantwortlichen Erzieherinnen, Frau Claudia Latta und Christine Mickel, mit den 17 Jungen und Mädchen nach dem Modell WITAJ, indem sie mit den Kindern den gesamten Tag über konsequent sorbisch sprechen. Besonders der Initiative der Eltern und natürlich der Realisierung durch den Träger ist es zu verdanken, dass die Zwei- bis Siebenjährigen nun schon in ihren jungen Jahren intensiv Sorbisch als deren zweite Sprache lernen können.

Als unsere Mitarbeiterin des Bautzener WITAJ-Sprachzentrums Anfang Oktober in die Gruppe kam, um den Kindern Mützen und T-Shirts mit dem WITAJ-Logo zu überreichen, war die Freude groß – und das nicht nur seitens der Kinder! Mit Begeisterung konnte sie beobachten, wie die Kinder den sorbischen Anweisungen von Frau Latta folgten, sehr schön mehrere Lieder vorsangen und zum Abschied sorbisch grüßten. Ganz offensichtlich ist der Start in die anderssprachige „Kleinwelt“ glücklich gelungen, sodass nun das Sorbische bereits nach so kurzer Zeit mit Selbstverständlichkeit zum Kita-Alltag gehört.



Waše mjenjenja, dopisy a skazanki Lutkow pósćelće prošu na:

Ihre Lesermeinungen, -zuschriften und Lutki-Bestellungen senden Sie bitte an:

Domowina e. V., WITAJ-Sprachzentrum

Póstowe naměsto · Postplatz 3, 02625 Budyšin · Bautzen

faks · Fax (0 35 91) 55 03 75, s.wenke-witaj@sorben.com



Lutki přeja wšitkim džěćom, staršim, kubłarkam
a dalšim čitarjam žohnowane hodowne swjate dny
a zbožowne lěto 2010 w krutej strowoće.



WITAJ